Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I złamię wyniosłość waszej siły,\* i uczynię wasze niebo jak z żelaza, a waszą ziemię jak z miedzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złamię waszą wyniosłość; sprawię, że wasze niebo będzie dla was jak z żelaza, a wasza ziemia niczym z miedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złamię pychę waszej potęgi i niebo nad wami uczynię jak z żelaza, a waszą ziemię jak z miedzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zetrę pychę mocy waszej, i uczynię niebo nad wami jako żelazo, a ziemię waszę jako miedź; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zetrę pychę zatwardzenia waszego. I dam wam niebo z wierzchu jako żelazo, a ziemię miedzianą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozbiję waszą dumną potęgę, sprawię, że niebo będzie dla was jak z żelaza, a ziemia jak z brązu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złamię wyniosłą pychę waszą i uczynię wasze niebo jak z żelaza, a ziemię waszą jak ze spiżu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zetrę waszą dumną potęgę i sprawię, że wasze niebo będzie jak z żelaza, a ziemia jak miedź. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skruszę waszą pyszną potęgę i sprawię, że niebo nad wami będzie jak z żelaza, a ziemia jakby z brązu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złamię pychę waszej mocy: niebo uczynię dla was jakby z żelaza, a ziemię jakby z miedzi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | (1) Ja zniszczę [Świątynię], dumę waszej siły. (2) Uczynię wasze niebo [suchym jak] żelazo, [zsyłając suszę]. (3) Wasza ziemia [wydzieli wilgoć] jak miedź, [powodując, że zgnije jej owoc]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і знищу зарозумілість вашої гордости, і покладу небо вам як залізо і вашу землю як мідь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Złamię wyniosłość waszej mocy, wasze niebo uczynię jak żelazo, a waszą ziemię jak kruszec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę też musiał złamać pychę waszej siły i sprawię, że wasze niebiosa będą jak żelazo, a wasza ziemia jak miedź. |

1. 1) Lub: potężną wyniosłość. [↑](#footnote-ref-2)